МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А.С. ПУШКИНА

Российская Академия Наук

Институт русского языка им. В.В.Виноградова

РОПРЯЛ

РОССИЙСКОЕ ОБЩЕСТВО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

В. Дубичинский¹, Т. Ройтер²
Volodymyr Dubichynskyi, Tilmann Reuther

**Теоретическая основа электронного словаря
лексических параллелей**
Theoretical foundations of a Dictionary of Lexical Parallels

¹ Варшавский университет, Варшава, Польша – Warsaw University, Warsaw, Poland
v.dubichynskyi@uw.edu.pl

² Альпен-Адриа университет, Клагенфурт – Alpen-Adria Universität,
Klagenfurt, Austria
tilmann.reuther@aau.at

Аннотация. В докладе представлены основные элементы теории и словарного описания лексических параллелей, используемые в печатном и электронном словаре лексических параллелей украинского и немецкого языков. Уточняются понятия словарная статья словаря лексических параллелей, вокабула, интерсемена, идиосемена, интероним, межъязыковые омономия и паронимия.

Summary. The report presents the basic elements of the theory and dictionary description of lexical parallels used in the printed and electronic Ukrainian-German Dictionary of Lexical Parallels. The notions of dictionary entry of a dictionary of lexical parallels, vocabula, interseme, idioseme, interonym, interlingual homonymy and paronymy are clarified.

Ключевые слова: лексикографическая теория, лексическая параллель, словарная статья, украинский и немецкий языки.

Keywords: lexicographical theory, lexical parallelism, dictionary entry, Ukrainian and German languages.

1. Словарь лексических параллелей. В настоящее время совместно с программистами Харьковского национального университета им. Каразина проводится работа над электронным украинско-немецким словарём лексических параллелей. Для лексикографирования лексических параллелей пользуемся понятием словарная статья словаря лексических параллелей, которая является разновидностью словарных статей переводных словарей. Каждая словарная статья является результатом контрастивного лексикографического исследования семантических структур по меньшей мере двух слов, принадлежащих двум синхронически сравниваемым языкам. Ср.:

<p>⚠ АБИТУРІЄНТ, -а, ч: той, хто вступає до вищого або середнього спеціального навчального закладу: <i>заява абітурієнта</i> - Bewerber(in) um die Zulassung zu einem Studium.</p> <p>□ □ □ □ □</p>	<p>⚠ Abiturient, <i>m</i> (-en, -en): випускник середньої школи: <i>die Abiturienten feiern den Schulabschluss</i>.</p>
<p>АБСОЛЮТНИЙ, -а, -е: 1. безвідносний, узятий поза зв'язком, без порівняння з чим-н.; безумовний: <i>абсолютна маячня</i>; 2. цілковитий, повний; необмежений; досконалий, довершений: <i>абсолютна монархія</i>; 3. <i>матем.</i> про величину без знака плюс або мінус: <i>абсолютна величина</i>; 4*. цілковито чистий, без домішок: <i>абсолютний спирт</i> - rein.</p> <p>□ □ □ □ □</p>	<p>absolut, <i>adj</i>: 1.= абсолютний 1: <i>absolute Höhe</i>; 2.= абсолютний 2: <i>absolute Monarchie, absolutes Halteverbot</i>; 3.= абсолютний 3: <i>absoluter Wert (einer Zahl)</i>.</p>

Вокабулою ми вважаємо кожен «жирний» елемент словарної статті, який має свою семантичну структуру. Під заголовною вокабулою словаря лексических паралелелі розуміємо першу вокабулу лівого столбика словарної статті.

2. Теоретическі положення і терміни. Теоретическі положення і терміни детально изложены в [1].

Лексическа параллель – це подобиє по фонетической/графіческой формі і совпадаючі/несовпадаючі по значенням лексическі єдінці одної часті речі двох синхроніческі сравнюваних мов. Якщо семантическі структури, т. є. всі значення цих слів, повністю совпадають, то таку лексическу параллель ми називаємо повною лексическою параллеллю. В разі співпадіння одних і неспівпадіння інших значень ми говоримо про неповну лексическу параллель.

Совпадаюче значення членів лексической параллелі ми називаємо інтерсемомою, несповпадаюче значення називаємо ідіосемомою. С точки зору походження інтерсемоми і ідіосемоми – як це прийнято для лексических значень взагалі – поділяються на ісконні (свої, родні) і заїмствованні; інтерсемоми і ідіосемоми зустрічаються як в близькородствених, так і в неблизкородствених синхроніческі сравнюваних мовах.

Интернациональным называем слово, в семантической структуре которого есть хотя бы одна интерсемема. Совокупность интернациональных слов называется интернациональной лексикой, т.е. интернациональная лексика – это совокупность лексических единиц, которые являются членами как полных, так и неполных лексических параллелей. Для обозначения интернационального слова нами предлагается термин «интероним», т.е. интеронимами мы называем внешне похожие исконные и заимствованные лексические единицы одной части речи двух синхронически сравниваемых языков, как близкородственных, так и неблизкородственных, с полным или частичным совпадением семантических структур.

Лексическую параллель с несовпадающими семантическими структурами ее членов мы называем ложной лексической параллелью. С точки зрения происхождения члены ложной лексической параллели подразделяются на этимологически связанные и этимологически не связанные. Таким образом, внешне похожие этимологически не связанные слова одной части речи двух синхронически сравниваемых языков, т.е. случайные формальные соответствия, могут быть членами лексической параллели.

3. Необходимые уточнения к традиционным терминам. Не следует смешивать ложные лексические параллели с «ложными друзьями переводчика». Мы чётко различаем «ложные друзья переводчика»-слова (в нашей концепции это члены ложной лексической параллели) и «ложные друзья переводчика»-значения (в нашей концепции это идиосемемы).

По нашему мнению, некорректно также называть члены лексической параллели «межъязыковыми омонимами» и/или «межъязыковыми паронимами», так как омонимия и паронимия имеют устоявшиеся определения в рамках одного языка. Под межъязыковой омонимией мы имеем в виду соотношение внешне похожих параллельных омонимов в каждой из синхронически сравниваемых языков, т.е. по меньшей мере четырёхчленную структуру двух пар омонимов в двух сравниваемых языках. По аналогии под межъязыковой паронимией мы понимаем параллельные оппозиции паронимов одного языка с паронимами другого языка. Слова, связанные между собой отношением межъязыковой омонимии, – это межъязыковые омонимы, а слова, связанные между собой отношением межъязыковой паронимии, – это межъязыковые паронимы. Наблюдаются также смешанные случаи межъязыковой омонимо-паронимии и межъязыковой паронимо-омонимии.

Литература

1. Дубічинський В., Роїтер Т. Лексикографування лексичних паралелей: Теоретичні положення та українсько-німецький словник. Монографія = Lexikografie lexikalischer Parallelen: Theoretische Grundlagen und ukrainisch-deutsches Wörterbuch. Monografie / Wiener Slawistischer Almanach. Linguistische Reihe Berlin: Peter Lang, 2020. 413 с.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-6

И.С. Кошкин
Igor S. Koshkin

Национальная и региональная лексикография как источник изучения контактов русского языка в Латвии **National and Regional Lexicography as a Source of the Study of Language Contacts in Latvia***

Латвийский университет, Рига, Латвия – University of Latvia, Riga, Latvia
igors.koskins@lu.lv

Аннотация. Автор рассматривает различные аспекты отражения функционирования русского языка как контактного языка в национальной лексикографической традиции Латвии. Анализируются состав и характеристика русизмов в одноязычных и многоязычных словарях латышского языка, что позволяет сделать вывод об основных тенденциях в истории языковых контактов на территории Латвии. Анализируется специфика отражения в словарях лексических особенностей регионального варианта русского языка, а также некоторых общих лексических и грамматических категорий двух языков, различия в функционировании которых существенны для анализа процессов интерферентного влияния в обоих языках.

Summary. The author considers various aspects of reflection of the functioning of the Russian language as a contact language in the national lexicographic tradition of Latvia. The composition and characteristics of Russicisms in monolingual and multilingual dictionaries of the Latvian language are analyzed. It allows to conclude about the main trends in the history of language contacts in Latvia. The author analyzes how the lexical features of the regional variety of

* This work was supported by National Research Programme project «Latvian Language» (№ VPP-IZM-2018/2-0002).